

No. 54506*

**South Africa
and
India**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India on cooperation in the field of sport and recreation. Pretoria, 29 September 2016

Entry into force: *29 September 2016 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 8 June 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Inde**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde sur la coopération dans le domaine du sport et des loisirs. Pretoria, 29 septembre 2016

Entrée en vigueur : *29 septembre 2016 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Afrique du Sud, 8 juin 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

ON

**COOPERATION IN THE FIELD OF SPORT AND
RECREATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of India (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

DESIRING to promote and strengthen the existing friendly bilateral relations and cooperation between the two countries in the field of sport and sports related matters;

SEEKING to encourage and develop their amicable relationship through the exchange of skills, experience and information in sport and sports related matters for mutual benefit of both countries; and

SHARING the aim of sports development and excellence in sport;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE

1. The primary objectives of the Memorandum of Understanding (MoU) is to—
 - (a) provide the framework within which detailed proposals for programmes of cooperation between the Parties in the field of sport and recreation are to be jointly considered on the basis of reciprocity and mutual benefit;

(b) encourage and facilitate, the advancement of linkages and cooperation between and through the sport and recreation agencies of their respective Governments and conclusion of such arrangements for conducting cooperative activities and programmes in sport and recreation.

ARTICLE 2

COMPETENT AUTHORITIES

- (1) The Competent Authorities responsible for the implementation of this MoU shall be -
- (a) in case of the Government of the Republic of South Africa, the Department of Sports and Recreation; and
 - (b) in case of the Government of the Republic of India, the Ministry of Youth Affairs and Sport.

ARTICLE 3

FIELDS OF COOPERATION

In order to achieve the objectives of this MoU, the Parties shall encourage and promote an exchange of programmes, experiences, skills, techniques, information and knowledge in the following areas of cooperation in sport and recreation, amongst others:

- (a) training and competition of athletes and teams;
- (b) training of and technical assistance for coaches;

- (c) exchange programmes and visits of sport leaders, sport administrators, professionals, technicians and sport support personnel;
- (d) exchange programmes for sport sciences personnel and the development of sport sciences;
- (e) exchange programmes in the areas of coach education, curriculum development, sport education, sport management and sport infrastructure development and management;
- (f) exchange of technology for infrastructure and programmes in the development of information and research in the field of sport and recreation;
- (g) exchange of technology and research in the field of physical education and fitness;
- (h) development of sport in schools and competition in school games;
- (i) participation in youth festivals and camps; and
- (j) any other fields and subjects deemed fit and necessary for mutual benefit within the framework of this MoU.

ARTICLE 4

FORMS OF COOPERATION

The Parties shall promote cooperation in the field of sport and recreation through-

- (a) exchange of experts, government officials, coaches and athletes in areas of sport;

- (b) exchange of teaching and curriculum materials on sport and recreation, collaboration on curriculum development, joint development and publication of materials;
- (c) exchange of information on sport development and training systems including information on sport education qualifications and employment requirements;
- (d) collaboration in the area of sport research and development;
- (e) collaboration in the area of sport science research and development and anti-doping programmes;
- (f) collaboration in the area of physical education and fitness development programmes between the universities or the physical education institutes of the two countries;
- (g) participation in festivals and youth camps;
- (h) exchange of experts and researchers in the field of sport administration and sport development;
- (i) interaction through meetings, conferences and symposia; and
- (j) exchange with respect to the planning and execution of the BRICS games.

ARTICLE 5

FUNDING

- (1) All cooperative activities and programmes under this MoU shall be subject to availability of funds and resources.
- (2) The Party that is visiting shall bear its own travel expenses.

- (3) The Party that is hosting shall provide local transportation, lodging and boarding.
- (4) In case of visits which are in interest of only one Party, that Party shall assume the entire expenses.
- (5) Services and materials provided in addition to those in relation to mutually determined cooperative activities shall be done so on a cost-recovery basis.
- (6) In case of any major illness during the visit of the players or other members from either side, expenditure on medical treatment shall be borne by the sending Party.

ARTICLE 6
IMPLEMENTATION

- (1) The Parties shall enter into annual agreements to implement the objectives of this MOU.
- (2) The activities and areas of cooperation on the basis of this MOU shall be reviewed and evaluated annually by the Parties. The outcome of such reviews and evaluation shall be shared between the Parties.
- (3) During the last quarter of each year, the Parties shall make proposals and recommendations of cooperation to be undertaken, and for agreements to be signed in the following year.
- (4) Each Party shall be responsible to coordinate and implement the events under its responsibility according to the annual agreements entered into between them.

ARTICLE 7
AMENDMENTS

This MOU may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this MOU shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.


ARTICLE 9
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This MOU shall enter into force on the date of signature thereof by both Parties.
- (2) This MOU shall remain in force for period of three years, whereafter it shall be automatically renewed for successive periods, unless it is terminated in terms of sub-Article (3).
- (3) This MOU may be terminated by either Party by giving six (6) months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Party of its intention to terminate the MoU.

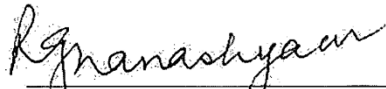
- (4) The termination of this MOU shall not affect the completion of any obligation or activities undertaken in terms of this MoU prior to its termination, unless otherwise agreed upon in writing by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed and sealed this MOU in duplicate in the English and Hindi language, both texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA on this 20th day of SEPTEMBER, 2016



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
INDIA**

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में सहयोग पर
समझौता ज्ञापन

प्रस्तावना

दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके आगे संयुक्त रूप से "पक्षों" और वैयक्तिक रूप से "पक्ष" के रूप में उल्लिखित किया गया है); ने

दोनों देशों के बीच खेल और खेल संबंधी मामलों के क्षेत्र में विद्यमान मैत्रीपूर्ण द्विपक्षीय संबंधों और सहयोग को बढ़ावा देने तथा सुदृढ़ करने की इच्छा से;

दोनों देशों के आपसी लाभ के लिए खेल और खेल संबंधी विषयों में कौशल विधाओं, अनुभव और सूचना के आदान-प्रदान के माध्यम से अपने सौहार्दपूर्ण संबंधों को बढ़ावा देने और विकसित करने के उद्देश्य से; और

खेल विकास और खेलों में उत्कृष्टता के लक्ष्य को साझा करते हुए;

एतद्वारा निम्नलिखित समझौता किया है:

अनुच्छेद 1

उद्देश्य

इस समझौता ज्ञापन का मूल उद्देश्य है-

(क) ऐसी रूपरेखा प्रदान करना जिसके अंतर्गत खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में दोनों पक्षों के बीच सहयोग के कार्यक्रमों से संबंधित विस्तृत प्रस्तावों पर पारस्परिकता तथा आपसी लाभ के आधार पर संयुक्त रूप से विचार किया जाएगा;

(ख) अपनी-अपनी सरकारों की खेल और मनोरंजन एजेंसियों के बीच और उनके माध्यम से संबंधों तथा सहयोग को बढ़ावा देने और खेल तथा मनोरंजन में सहयोगात्मक कार्यक्रमों और कार्यक्रमों के आयोजन के लिए ऐसे इंतजामों को प्रोत्साहित करना और सुकर बनाना।

अनुच्छेद 2
सक्षम प्राधिकारी

- (1) इस समझौता जापन के कार्यान्वयन के लिए उत्तरदायी सक्षम प्राधिकारी निम्नानुसार होंगे-
- (क) दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार की ओर से खेल और मनोरंजन विभाग; और
- (ख) भारत गणराज्य की सरकार की ओर से युवा कार्यक्रम और खेल मंत्रालय।

अनुच्छेद 3
सहयोग के क्षेत्र

इस समझौता जापन के उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए दोनों पक्ष अन्य क्षेत्रों के अलावा खेल और मनोरंजन में सहयोग के निम्नलिखित क्षेत्रों में कार्यक्रमों, अनुभवों, कौशल विधाओं, तकनीकों, सूचना और ज्ञान के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे और बढ़ावा देंगे:

- (क) खिलाड़ियों और टीमों का प्रशिक्षण और प्रतियोगिता;
- (ख) कोचों के लिए प्रशिक्षण और तकनीकी सहायता;
- (ग) खेल प्रभारियों, खेल प्रशासकों, पेशेवर व्यक्तियों, तकनीकविदों और खेल सहायक कार्मिकों के कार्यक्रमों और यात्राओं का आदान-प्रदान;
- (घ) खेल विज्ञान कार्मिकों तथा खेल विज्ञान के विकास के लिए आदान-प्रदान कार्यक्रम;
- (ङ.) कोच शिक्षा, पाठ्यक्रम विकास, खेल शिक्षा, खेल प्रबंधन और खेल अवसंरचना विकास तथा प्रबंधन के क्षेत्रों में आदान-प्रदान कार्यक्रम;
- (च) खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में सूचना और अनुसंधान के विकास में अवसंरचना और कार्यक्रमों के लिए प्रौद्योगिकी का आदान-प्रदान;
- (छ) शारीरिक शिक्षा और स्वस्थता के क्षेत्र में प्रौद्योगिकी और अनुसंधान का आदान-प्रदान;
- (ज) विद्यालयों में खेलों और स्कूली खेलों में प्रतियोगिता का विकास;
- (झ) युवा महोत्सवों और शिविरों में भागीदारी; और
- (ट) इस समझौता जापन की रूपरेखा के भीतर आपसी लाभ के लिए उपयुक्त और आवश्यक समझे जाने वाले कोई अन्य क्षेत्र और विषय।

अनुच्छेद 4
सहयोग के प्रकार

दोनों पक्ष निम्नलिखित के माध्यम से खेल और मनोरंजन के क्षेत्र में सहयोग को बढ़ावा देंगे-

- (क) खेल के क्षेत्र में विशेषज्ञों, सरकारी अधिकारियों, कोचों और खिलाड़ियों का आदान-प्रदान;
- (ख) खेल और मनोरंजन पर शिक्षण तथा पाठ्य सामग्री का आदान-प्रदान, पाठ्य सामग्री विकास, सामग्री के संयुक्त विकास और प्रकाशन पर सहयोग;
- (ग) खेल शिक्षा अर्हताओं और रोजगार अपेक्षाओं संबंधी सूचना सहित खेल विकास और प्रशिक्षण पद्धतियों पर सूचना का आदान-प्रदान;
- (घ) खेल अनुसंधान और विकास के क्षेत्र में सहयोग;
- (ङ) खेल विज्ञान अनुसंधान और विकास तथा डोप-रोधी कार्यक्रमों के क्षेत्र में सहयोग;
- (च) दोनों देशों के विश्वविद्यालयों या शारीरिक शिक्षा संस्थानों के बीच शारीरिक शिक्षा और स्वच्छता विकास कार्यक्रमों के क्षेत्र में सहयोग;
- (छ) महोत्सवों और युवा शिविरों में भागीदारी;
- (ज) खेल प्रशासन और खेल विकास के क्षेत्र में विशेषज्ञों और शोधकर्ताओं का आदान-प्रदान;
- (झ) बैठकों, सम्मेलनों और संगोष्ठियों के माध्यम से विचारों का आदान-प्रदान; और
- (ट) ब्रिक्स खेलों की योजना और निष्पादन के संबंध में आदान-प्रदान।

अनुच्छेद 5

निधियन

- (1) इस समझौता जापान के अंतर्गत सभी सहयोगात्मक कार्यकलाप और कार्यक्रम निधियों और संसाधनों की उपलब्धता के अध्यक्षीन होंगे।
- (2) भ्रमणकारी पक्ष अपने यात्रा संबंधी व्यय का वहन स्वयं करेगा।
- (3) मेजबान पक्ष स्थानीय परिवहन, भोजन और आवास उपलब्ध कराएगा।
- (4) केवल एक पक्ष के हित में की गई यात्राओं के लिए वह पक्ष संपूर्ण व्यय का वहन करेगा।
- (5) आपसी सहमति से निर्धारित सहयोगात्मक कार्यकलापों के अतिरिक्त मुहैया कराई गई अन्य सेवाओं और सामग्री के लिए वहन लागत-वसूली आधार पर किया जाएगा।
- (6) यात्रा के दौरान किसी भी एक पक्ष के खिलाड़ियों अथवा अन्य सदस्यों के गंभीर रूप से बीमार होने पर चिकित्सीय उपचार पर होने वाले व्यय का वहन भ्रमणकारी पक्ष द्वारा किया जाएगा।

अनुच्छेद 6

कार्यान्वयन

- (1) दोनों पक्ष इस समझौता जापान के उद्देश्यों के कार्यान्वयन के लिए वार्षिक करार करेंगे।

(2) इस समझौता जापन के आधार पर सहयोग के कार्यकलापों और क्षेत्रों की समीक्षा और मूल्यांकन दोनों पक्षों द्वारा वार्षिक आधार पर किया जाएगा। इन समीक्षाओं और मूल्यांकन के परिणाम को दोनों पक्षों के बीच साझा किया जाएगा।

(3) प्रत्येक वर्ष की अंतिम तिमाही के दौरान दोनों पक्ष अगले वर्ष में किए जाने वाले सहयोग और हस्ताक्षरित किए जाने वाले करारों में सहयोग के लिए प्रस्ताव और सिफारिशें तैयार करेंगे।

(4) प्रत्येक पक्ष उनके बीच हुए वार्षिक करारों के अनुसार अपने उत्तरदायित्व के तहत आयोजनों को समन्वित और कार्यान्वित करने के लिए जिम्मेदार होगा।

अनुच्छेद 7

संशोधन

इस समझौता जापन को दोनों पक्षों के बीच राजनयिक माध्यम से शासकीय पत्रों के आदान-प्रदान के माध्यम से दोनों पक्षों की आपसी सहमति से संशोधित किया जा सकता है।

अनुच्छेद 8

विवादों का समाधान

दोनों पक्षों के बीच इस समझौता जापन की व्याख्या या कार्यान्वयन से उत्पन्न किसी भी विवाद को दोनों पक्षों द्वारा आपसी परामर्श या वार्ता द्वारा शान्तिपूर्वक सुलझा लिया जाएगा।

अनुच्छेद 9

प्रभाव में आना, अवधि और पर्यावसान

(1) यह समझौता जापन दोनों पक्षों द्वारा इस पर हस्ताक्षर करने की तारीख से प्रभाव में आएगा।

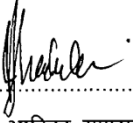
(2) यह समझौता जापन तीन (3) वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी होगा और इसके पश्चात आगामी अवधि के लिए स्वतः नवीनीकृत हो जाएगा, जब तक कि इसे उप-अनुच्छेद के अनुसार समाप्त न कर दिया जाए।

(3) इस समझौता जापन को किसी भी पक्ष द्वारा राजनयिक माध्यम से दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने के अभिप्राय की लिखित सूचना छः (6) माह पूर्व देकर समाप्त किया जा सकता है।

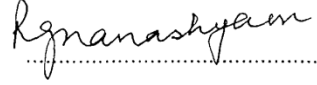
(4) इस समझौता जापन का पर्यावसान इस समझौता जापन के अनुसार इसके समाप्त होने से पहले शुरू किए गए किन्हीं दायित्वों या कार्यकलापों के समापन पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा, जब तक कि दोनों पक्षों की अन्यथा लिखित सहमति न हो।

संबंधित सरकारों द्वारा इसके साक्षी के रूप में विधिवत रूप से प्राधिकृत किए जाने के कारण अधोहस्ताक्षरी ने इस समझौता ज्ञापन पर अंग्रेजी और हिंदी, दो प्रतियों में, हस्ताक्षर किए हैं और इस पर मोहर लगाई है, दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

प्रिंटिंग में 29 सितम्बर 2016 को निष्पादित ।



दक्षिण अफ्रीका गणराज्य की सरकार
के लिए



भारत गणराज्य की सरकार
के लिए

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE L'INDE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU
SPORT ET DES LOISIRS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommés conjointement les « Parties » et individuellement une « Partie ») ;

DÉSIREUX de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales d'amitié existantes et la coopération entre les deux pays dans le domaine du sport et des questions connexes,

SOUHAITANT encourager et renforcer leurs relations d'amitié par l'échange de compétences, d'expériences et de renseignements dans le domaine du sport et des questions connexes, dans l'intérêt mutuel des deux pays,

PARTAGEANT l'objectif du développement du sport et de l'excellence dans le sport,
SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. OBJECTIF

1. Les objectifs principaux du Mé morandum d'accord sont :

a) fournir le cadre dans lequel les propositions détaillées de programmes de coopération entre les Parties dans le domaine du sport et des loisirs doivent être examinées conjointement en se fondant sur les principes de réciprocité et de l'intérêt mutuel ;

b) encourager et faciliter la promotion des liens et de la coopération entre les organismes de sport et de loisirs de leurs gouvernements respectifs et par leur intermédiaire, ainsi que la conclusion d'accords pour mener des activités et des programmes de coopération dans le domaine du sport et des loisirs.

ARTICLE 2. AUTORITÉS COMPÉTENTES

1) Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Mé morandum d'accord sont :

a) pour le Gouvernement de la République sud-africaine, le Ministère des sports et loisirs ;

b) pour le Gouvernement de la République de l'Inde, le Ministère de la jeunesse et des sports.

ARTICLE 3. DOMAINES DE COOPÉRATION

Afin d'atteindre les objectifs du présent Mé morandum d'accord, les parties encouragent et favorisent l'échange de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, de

renseignements et de connaissances dans les domaines suivants de la coopération en matière de sport et de loisirs, entre autres :

- a) l'entraînement et la compétition des athlètes et des équipes ;
- b) la formation et l'assistance technique ;
- c) les programmes d'échange et les visites de dirigeants sportifs, d'administrateurs sportifs, de professionnels, de techniciens et de personnel d'encadrement;
- d) les programmes d'échange pour le personnel des sciences du sport et le développement des sciences du sport ;
- e) les programmes d'échange dans les domaines de la formation des entraîneurs, de l'élaboration de programmes d'études, de l'éducation sportive, de la gestion du sport et du développement ainsi que de la gestion des infrastructures sportives ;
- f) l'échange de technologies pour les infrastructures et les programmes de développement de l'information et de la recherche dans le domaine du sport et des loisirs ;
- g) l'échange de technologies et de recherches dans le domaine de l'éducation physique et de la condition physique ;
- h) le développement du sport dans les établissements d'enseignement et la compétition dans les jeux scolaires ;
- i) la participation à des festivals et à des camps de jeunes ;
- j) tout autre domaine ou sujet jugé utile et nécessaire pour l'intérêt mutuel dans le cadre du présent Mémoire d'accord.

ARTICLE 4. FORMES DE COOPÉRATION

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du sport et des loisirs par :

- a) l'échange d'experts, de fonctionnaires, d'entraîneurs et d'athlètes dans les domaines du sport ;
- b) l'échange de supports pédagogiques et de programmes d'études sur le sport et les loisirs, la collaboration à l'élaboration de programmes d'études, l'élaboration et la publication conjointes de matériel ;
- c) l'échange de renseignements sur les systèmes de développement et de formation dans le domaine du sport, y compris sur les qualifications et les exigences en matière d'emploi dans le domaine du sport ;
- d) la collaboration dans le domaine de la recherche-développement du sport ;
- e) la collaboration dans le domaine de la recherche-développement des sciences du sport et des programmes antidopage ;
- f) la collaboration dans le domaine de l'éducation physique et des programmes de développement de la condition physique entre les universités ou les instituts d'éducation physique des deux pays ;
- g) la participation à des festivals et à des camps de jeunes ;
- h) l'échange d'experts et de chercheurs dans le domaine de l'administration du sport et du développement du sport ;
- i) l'interaction par la tenue de réunions, de conférences et de symposiums ;

- j) l'échange en ce qui concerne la planification et l'organisation des jeux BRICS.

ARTICLE 5. FINANCEMENT

- 1) Toutes les activités et tous les programmes de coopération relevant du présent Mémoire d'accord sont soumis à la disponibilité des fonds et des ressources.
- 2) La Partie en visite supporte ses propres frais de voyage.
- 3) La Partie hôte assure le transport local, le logement et l'hébergement.
- 4) En cas de visites dans l'intérêt d'une seule Partie, celle-ci prend en charge la totalité des frais.
- 5) Les services et matériels fournis en plus de ceux liés aux activités de coopération déterminées d'un commun accord sont fournis sans marge bénéficiaire.
- 6) En cas de maladie grave pendant le séjour des joueurs ou des autres membres de l'une ou l'autre Partie, les frais de traitement médical sont à la charge de la Partie d'envoi.

ARTICLE 6. MISE EN ŒUVRE

- 1) Les Parties concluent des accords annuels pour mettre en œuvre les objectifs du présent Mémoire d'accord.
- 2) Les activités et les domaines de coopération sur la base du présent Mémoire d'accord sont examinés et évalués chaque année par les Parties. Les Parties se communiquent les résultats de ces examens et évaluations.
- 3) Au cours du dernier trimestre de chaque année, les Parties font des propositions et des recommandations de coopération à mettre en œuvre et d'accords à signer l'année suivante.
- 4) Chaque Partie est responsable de la coordination et de la mise en œuvre des événements dont elle a la charge, conformément aux accords annuels conclus entre les Parties.

ARTICLE 7. MODIFICATIONS

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties au moyen d'un échange de notes entre celles-ci par la voie diplomatique.

ARTICLE 8. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre les Parties résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Mémoire d'accord est réglé à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les Parties.

ARTICLE 9. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

- 1) Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2) Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pendant une période de trois ans, après quoi il est automatiquement renouvelé pour des périodes successives, à moins qu'il ne soit dénoncé en vertu du paragraphe 3.

3) Le présent Mémorandum d'accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis écrit de six mois transmis à l'autre Partie par la voie diplomatique, indiquant son intention de le dénoncer.

4) La dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affecte pas l'accomplissement de toute obligation ou activité entreprise en vertu de ses dispositions avant sa résiliation, sauf accord contraire écrit des Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord et y ont apposé leur sceau, en deux exemplaires en langue anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Pretoria, le 29 septembre 2016.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]